

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of the members of the credit union,

(b) is violating or is not complying with the operating standards established under Part V, or

(c) has failed to file a report or document required to be filed with the stabilization board or the Superintendent, or to provide information required to be provided to the stabilization board or the Superintendent,

the stabilization board may order the credit union

(d) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the stabilization board, or

(e) to perform such acts, as in the opinion of the stabilization board, are necessary to remedy the situation,

within the time specified by the stabilization board.

265(2) Where, in the opinion of the stabilization board, the making of an order under paragraph (1)(d) or (e) is not sufficient to remedy the situation giving rise to the order, it may order the credit union to cease carrying on such business activities or exercising such powers as it considers necessary, for such period of time as it considers necessary.

265(3) The stabilization board shall send a copy of any order made under subsection (1) or (2) to the auditor of the credit union, the directors of the federation of which the credit union is a member and to the Superintendent.

265(4) Where, in the opinion of the Superintendent, the stabilization board should make an order under paragraph (1)(d) or (e) or subsection (2) in

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts des membres de la caisse populaire,

b) enfreint les normes d'exploitation établies selon la Partie V ou ne s'y conforme pas, ou

c) a omis de déposer un rapport ou document dont le dépôt auprès de l'office de stabilisation ou du surintendant est requis, ou a omis de fournir des renseignements requis à l'office de stabilisation ou au surintendant,

l'office de stabilisation peut ordonner à la caisse populaire

d) de cesser d'accomplir l'acte ou de cesser d'adopter la conduite qu'il a identifié, ou

e) d'exécuter des actes qui sont, de l'avis de l'office de stabilisation, nécessaires pour redresser la situation,

dans le délai que précise l'office de stabilisation.

265(2) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis que l'ordre donné en application de l'alinéa (1)d) ou e) ne suffit pas pour redresser la situation qui a engendré l'ordre, l'office de stabilisation peut ordonner à la caisse populaire de cesser de continuer de telles activités opérationnelles ou d'exercer de tels pouvoirs de la manière et dans un délai qu'il estime nécessaires.

265(3) L'office de stabilisation doit envoyer une copie de tout ordre donné en application du paragraphe (1) ou (2) au vérificateur de la caisse populaire, aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre et au surintendant.

265(4) Lorsque le surintendant est d'avis que l'office de stabilisation devrait donner un ordre en application de l'alinéa (1)d) ou e) ou du paragra-

relation to a credit union but the stabilization board has not done so, the Superintendent may

(a) direct the stabilization board to make such order in relation to the credit union, or

(b) make any order in relation to the credit union as the Superintendent considers appropriate.

265(5) A credit union in relation to which an order is made under subsection (1), (2) or (4) may request a hearing before the Superintendent in relation to the order.

265(6) The Superintendent may, after giving the credit union and the stabilization board of which it is a member the opportunity to be heard,

(a) make an order affirming, revoking or varying an order made under this section, or

(b) make such other or additional orders as the Superintendent considers appropriate.

266(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a federation or stabilization board

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of its member credit unions or the members of those credit unions, or

(b) has failed to file a report or document required to be filed with the Superintendent or to provide information required to be provided to the Superintendent,

phé (2) concernant une caisse populaire mais que l'office de stabilisation ne l'a pas fait, le surintendant peut

a) enjoindre à l'office de stabilisation de donner un tel ordre à la caisse populaire, ou

b) donner tout ordre à la caisse populaire qu'il estime à propos.

265(5) La caisse populaire au sujet de laquelle un ordre est donné en application du paragraphe (1), (2) ou (4) peut demander une audition devant le surintendant concernant l'ordre.

265(6) Le surintendant peut, après avoir donné à la caisse populaire et à l'office de stabilisation dont elle est membre l'occasion de se faire entendre,

a) donner un ordre confirmant, révoquant ou modifiant un ordre donné en application du présent article, ou

b) donner d'autres ordres, complémentaires ou non, qu'il estime à propos.

266(1) Lorsque le surintendant est d'avis qu'une fédération ou qu'un office de stabilisation

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts de ses caisses populaires membres ou aux membres de ces caisses populaires, ou

b) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès du surintendant est requis, ou a omis de fournir les renseignements requis au surintendant,

the Superintendent may order the federation or stabilization board

(c) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the Superintendent, or

(d) to perform such acts, as in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation,

within the time specified by the Superintendent.

266(2) A federation or stabilization board in relation to which an order is made under subsection (1) may request a hearing before the Minister in relation to the order.

266(3) The Minister may, after giving the Superintendent and the federation or stabilization board the opportunity to be heard,

(a) make an order affirming, revoking or varying an order made under this section, or

(b) make such other or additional orders as the Minister considers appropriate.

266(4) A person who violates or fails to comply with an order of the Minister made under subsection 266(3) or an order of the Superintendent made under subsection 265(4), 265(6) or 266(1) commits an offence.

267(1) Where, in the opinion of the stabilization board, a member credit union

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

ce dernier peut ordonner à la fédération ou à l'office de stabilisation

c) de cesser d'accomplir l'acte ou de cesser d'adopter la conduite qu'il a identifié, ou

d) d'exécuter des actes qui sont, à son avis, nécessaires pour redresser la situation,

dans le délai que précise le surintendant.

266(2) Une fédération ou un office de stabilisation au sujet duquel un ordre est donné en application du paragraphe (1) peut demander une audition devant le Ministre concernant l'ordre.

266(3) Le Ministre peut, après avoir donné au surintendant et à la fédération ou à l'office de stabilisation l'occasion de se faire entendre,

a) donner un ordre confirmant, révoquant ou modifiant un ordre donné en application du présent article, ou

b) donner d'autres ordres, complémentaires ou non, qu'il estime à propos.

266(4) Commet une infraction, quiconque enfreint un ordre du Ministre donné en application du paragraphe 266(3) ou un ordre du surintendant donné en application du paragraphe 265(4), 265(6) ou 266(1), ou omet de s'y conformer.

267(1) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis qu'une caisse populaire membre

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) that might otherwise prejudice the interests of the members of the credit union,

(b) is violating or is not complying with the operating standards established under Part V,

(c) requires financial assistance from the stabilization board and the stabilization board has decided to provide such assistance, or where the financial condition of the credit union is such that it might prejudice the interests of its members,

(d) has failed to file a report or document required to be filed with the stabilization board or the Superintendent or to provide information required to be provided to the stabilization board or the Superintendent, or

(e) has failed to comply with an order of the stabilization board or the Superintendent,

the stabilization board may place the credit union under its supervision and shall give notice to the credit union and the auditor of the credit union accordingly.

267(2) The stabilization board shall give notice to the Superintendent if it places a credit union under its supervision under subsection (1).

268(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a stabilization board should place a credit union under supervision under subsection 267(1) but the stabilization board has not done so, the Superintendent may

(a) direct the stabilization board to place the credit union under its supervision, or

(b) place the credit union under the supervision of a supervisor appointed by the Superintendent.

268(2) The Superintendent shall give notice to the credit union and the auditor of the credit union if it places the credit union under the supervision of a supervisor under paragraph (1)(b).

(iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts des membres de la caisse populaire,

b) enfreint les normes d'exploitation établies selon la Partie V ou ne s'y conforme pas,

c) a besoin d'une aide financière de la part de l'office de stabilisation et celui-ci a décidé de le lui accorder, ou lorsque la situation financière générale de la caisse populaire est telle qu'elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

d) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès de l'office de stabilisation ou du surintendant est requis, ou de fournir des renseignements requis à l'office de stabilisation ou au surintendant, ou

e) a omis de se conformer à un ordre de l'office de stabilisation ou du surintendant,

l'office de stabilisation peut placer la caisse populaire sous sa surveillance, auquel cas il doit en donner avis à la caisse populaire et au vérificateur de celle-ci en conséquence.

267(2) L'office de stabilisation doit donner avis au surintendant s'il place une caisse populaire sous sa surveillance aux termes du paragraphe (1).

268(1) Lorsque le surintendant est d'avis qu'un office de stabilisation devrait placer une caisse populaire sous sa surveillance en application du paragraphe 267(1) mais que l'office de stabilisation ne l'a pas fait, le surintendant peut

a) enjoindre à l'office de stabilisation de placer la caisse populaire sous sa surveillance, ou

b) placer la caisse populaire sous la surveillance d'un superviseur qu'il nomme.

268(2) Le surintendant doit donner avis à la caisse populaire et au vérificateur de la caisse populaire s'il place celle-ci sous la surveillance d'un superviseur aux termes de l'alinéa (1)b).

269 Where, in the opinion of the Superintendent, a federation or stabilization board

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of its member credit unions or the members of those credit unions,

(b) in the case of a federation, is unable to meet its obligations in relation to liquidity requirements, or where the financial condition of the federation is such that it might prejudice the interests of its members,

(c) in the case of a stabilization board, is unable to meet its obligations in relation to solvency requirements, or where the financial condition of the stabilization board is such that it might prejudice the interests of its members,

(d) has failed to file a report or document required to be filed with the Superintendent or to provide information required to be provided to the Superintendent, or

(e) has failed to comply with an order of the Minister or Superintendent,

the Superintendent may place the federation or stabilization board under the supervision of a supervisor appointed by the Superintendent and shall give notice to the federation or stabilization board and to the auditor of the federation or the stabilization board accordingly.

270 In sections 271 to 277

“supervisor” means

269 Lorsque le surintendant est d’avis qu’une fédération ou qu’un office de stabilisation

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n’y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait nuire aux intérêts de ses caisses populaires membres ou aux membres de ces caisses populaires,

b) dans le cas d’une fédération, est incapable de faire face à ses obligations relatives aux exigences de liquidité, ou lorsque la situation financière générale de la fédération est telle qu’elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

c) dans le cas d’un office de stabilisation, est incapable de faire face à ses obligations relatives aux exigences de solvabilité, ou lorsque la situation financière générale de l’office de stabilisation est telle qu’elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

d) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès du surintendant est requis ou de fournir les renseignements requis au surintendant, ou

e) a omis de se conformer à un ordre du Ministre ou du surintendant,

ce dernier peut placer la fédération ou l’office de stabilisation sous la surveillance d’un superviseur qu’il nomme, auquel cas il doit en donner avis à la fédération ou à l’office de stabilisation et au vérificateur de la fédération ou de l’office de stabilisation en conséquence.

270 Dans les articles 271 à 277

«superviseur» désigne

(a) the stabilization board, where a credit union is placed under its supervision under section 267,

(b) a person appointed as supervisor by the Superintendent under paragraph 268(1)(b) or section 269, and

(c) a person appointed as supervisor by the Court in accordance with this Act.

271 Where a credit union, federation or stabilization board is placed under supervision, the credit union, federation or stabilization board shall remain subject to the supervision until

(a) the supervisor applies in writing to the Superintendent to have the credit union, federation or stabilization board released from supervision, stating reasons in support of the application, and the Superintendent approves the application,

(b) the credit union, federation or stabilization board applies in writing to the Superintendent, with notice to the supervisor, to be released from supervision, stating reasons in support of its application, and the Superintendent approves the application,

(c) the Superintendent, by notice to the credit union, federation or stabilization board and its supervisor, releases the credit union, federation or stabilization board from supervision,

(d) in the case of a credit union, it is liquidated, dissolved or amalgamated, or

(e) in the case of a credit union, federation or stabilization board which has been placed under supervision by the Court, an order of the Court has been made releasing the credit union, federation or stabilization board from supervision.

a) l'office de stabilisation, lorsqu'une caisse populaire est placée sous sa surveillance en application de l'article 267,

b) une personne nommée à titre de superviseur par le surintendant en application de l'alinéa 268(1)b) ou de l'article 269, et

c) une personne nommée à titre de superviseur par la Cour conformément à la présente loi.

271 La caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation qui est placé sous surveillance le demeure jusqu'à ce que

a) le superviseur fasse une demande écrite au surintendant, avec motifs à l'appui, afin de libérer la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation de la surveillance et que le surintendant approuve cette demande,

b) la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation fasse une demande écrite au surintendant, avec motifs à l'appui et avis au superviseur, afin d'être libérée de la surveillance et que le surintendant approuve cette demande,

c) le surintendant, au moyen d'un avis à la caisse populaire, à la fédération ou à l'office de stabilisation et à son superviseur, libère la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation de la surveillance,

d) la caisse populaire soit liquidée, dissoute ou qu'elle fusionne, dans le cas d'une caisse populaire, ou

e) la Cour ait rendu une ordonnance libérant la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation de la surveillance dans le cas où la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation a été placé sous surveillance par la Cour.

272(1) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "supervisor" as defined in section 270, shall, within thirty days after being appointed, submit to the Superintendent a report containing

(a) an assessment of the financial condition of the credit union, federation or stabilization board and the nature and extent of the circumstances giving rise to the supervision,

(b) a statement of the proposed course of action in relation to the supervision, and

(c) such other information as the Superintendent may require.

272(2) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "supervisor" as defined in section 270, shall, after submitting the report required under subsection (1), submit to the Superintendent, at the end of each month or at such other intervals as the Superintendent may require, a report containing

(a) a financial statement in relation to the previous month or such other period as the Superintendent may require,

(b) a statement of any changes proposed to the statement of the course of action contained in the report submitted under subsection (1), and

(c) such other information as the Superintendent may require.

272(3) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "supervisor" as defined in section 270, shall not pursue any course of action without the approval of the Superintendent.

273(1) Subject to the approval of the Superintendent or to any order of the Court, where a credit union, federation or stabilization board has been placed under the supervision of a supervisor, the supervisor may

272(1) Dans les trente jours de sa nomination, le superviseur visé à l'alinéa a) ou b) de la définition «superviseur» à l'article 270 doit soumettre au surintendant un rapport comportant

a) une évaluation de la situation financière générale de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation et la nature et l'étendue des circonstances qui donnent lieu à la surveillance,

b) une mention des mesures projetées relativement à la surveillance, et

c) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

272(2) Le superviseur visé à l'alinéa a) ou b) de la définition «superviseur» à l'article 270 doit, après avoir soumis le rapport requis aux termes du paragraphe (1), soumettre au surintendant à la fin de chaque mois ou à d'autres intervalles que le surintendant peut exiger, un rapport comportant

a) un état financier relatif au mois précédent ou à toute autre période que le surintendant peut exiger,

b) une mention de tout changement proposé à la mention des mesures contenues dans le rapport soumis en application du paragraphe (1), et

c) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

272(3) Le superviseur visé à l'alinéa a) ou b) de la définition «superviseur» à l'article 270, ne peut appliquer une mesure qu'avec l'approbation du surintendant.

273(1) Sous réserve de l'approbation du surintendant ou d'une ordonnance de la Cour, lorsqu'une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation a été placé sous la surveillance d'un superviseur, celui-ci peut

(a) exercise, or cause to be exercised, any powers of the credit union, federation or stabilization board,

(b) make, or cause to be made, inspections or examinations in relation to the business and affairs of the credit union, federation or stabilization board and make inquiries of the credit union, federation or stabilization board,

(c) order the credit union, federation or stabilization board to correct any practices that, in the opinion of the supervisor, are contributing to the unsound financial condition of the credit union, federation or stabilization board or are likely to contribute to the unsound conduct of its business and affairs,

(d) order the credit union, federation or stabilization board to cease carrying on such business activities or exercising such powers as may be specified in the order unless the carrying on of those business activities or the exercising of those powers is specifically approved by the supervisor,

(e) in the case of a credit union or federation, order the credit union or federation not to declare or pay patronage refunds or dividends on shares or to restrict the amount of patronage refunds or dividends on shares to be paid to a rate or an amount fixed by the supervisor,

(f) conduct the business and affairs of the credit union, federation or stabilization board, and in the name of the credit union, federation or stabilization board,

(i) preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the credit union, federation or stabilization board,

a) exercer ou faire exercer tous pouvoirs de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

b) effectuer ou faire effectuer les inspections ou les examens se rapportant aux activités et affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation et faire des enquêtes sur la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation,

c) ordonner à la caisse populaire, à la fédération ou à l'office de stabilisation de corriger toutes pratiques qui, à son avis, contribuent à la mauvaise situation financière générale de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, ou contribuent probablement à la mauvaise gestion de ses activités et affaires internes,

d) ordonner à la caisse populaire, à la fédération ou à l'office de stabilisation de cesser de continuer de telles activités opérationnelles ou d'exercer de tels pouvoirs qui peuvent être précisés dans l'ordre, à moins que la continuation de ces activités opérationnelles ou l'exercice de ces pouvoirs ne soit spécialement approuvé par le superviseur,

e) dans le cas d'une caisse populaire ou d'une fédération, lui ordonner de ne déclarer ni de payer des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales, ou de limiter le montant des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales à payer à un taux ou à un montant fixé par le superviseur,

f) diriger les activités et affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation et en leur nom

i) préserver, conserver, réaliser les biens de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, en disposer ou y ajouter,

(ii) receive the incomes and revenues of the credit union, federation or stabilization board, and

(iii) exercise any powers of the credit union, federation or stabilization board,

(g) exclude the directors of the credit union, federation or stabilization board and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union, federation or stabilization board,

(h) in the case of a credit union, amalgamate, dissolve, wind-up, liquidate or otherwise dispose of the business of the credit union, and

(i) exercise such other powers as may be granted to it by order of the Court.

273(2) Except where they are inconsistent with this Act, sections 148 and 149 of the *Business Corporations Act* apply with the necessary modifications in relation to a supervisor appointed to liquidate the assets of a credit union.

274 A supervisor shall ensure that the interests of all creditors of a credit union, federation or stabilization board and the Corporation are properly and lawfully provided for.

275 A supervisor may apply to the Court for directions in the exercise of any of the supervisor's powers.

276 A supervisor shall, on discharge and at such other times as the Superintendent may require, fully account to the Superintendent for the supervision of the credit union, federation or stabilization board.

277 Unless the Superintendent or the Court otherwise orders within thirty days after completion of the final accounting under section 276, the supervisor is released from all claims by the credit union, federation or stabilization board or any

(ii) percevoir les profits et les revenus de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, et

(iii) exercer tous pouvoirs de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

g) exclure les administrateurs, dirigeants, membres de comité, employés et mandataires de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation des biens et des activités de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

h) dans le cas d'une caisse populaire, la fusionner, la dissoudre, la liquider ou régler autrement ses activités, et

i) exercer d'autres pouvoirs que la Cour peut lui conférer par ordonnance.

273(2) Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, les articles 148 et 149 de la *Loi sur les corporations commerciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au superviseur nommé pour liquider l'actif d'une caisse populaire.

274 Le superviseur doit s'assurer que les intérêts de tous les créanciers d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation et de la Société sont protégés de façon légale et adéquate.

275 Le superviseur peut demander à la Cour de lui donner des instructions relatives à l'exercice de ses pouvoirs.

276 Le superviseur doit, à sa décharge et à d'autres moments que le surintendant peut exiger, rendre entièrement compte au surintendant de sa surveillance de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation.

277 Sauf décision contraire du surintendant ou de la Cour, le superviseur est, dans les trente jours de la reddition de comptes définitive aux termes de l'article 276, libéré de toutes les réclamations de la caisse populaire, de la fédération ou de l'of-

member or any creditor of it other than claims arising out of fraud or dishonesty.

PART XVI

GENERAL

278(1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws of a credit union or federation to be sent to a person entitled to receive notice from the credit union or federation may be given in accordance with the by-laws or, in the absence of a provision in the by-laws, may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the person, at the person's latest address as shown in the records of the credit union or federation, and

(b) in the case of a director, at the director's latest address as shown in the records of the credit union or federation, or in the last notice sent to the Superintendent under section 90.

278(2) A notice or document sent in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been received by the person entitled to receive notice at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the person did not receive the notice or document at that time or at all.

278(3) If a credit union or federation sends a notice or document to a person in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the person cannot be found, the credit union or federation is not required to send any further notices or documents to the person until the credit union or federation is informed in writing of that person's new address.

278(4) If the by-laws of a credit union or federation provide for the giving of a notice to its mem-

ber, notice of stabilization or of one of its members or creditors, other than the claims resulting from fraud or dishonesty.

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

278(1) Les avis ou documents dont la présente loi, les règlements, les statuts ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération exigent l'envoi aux personnes qui y ont droit, peuvent s'effectuer conformément aux règlements administratifs ou, en cas de silence des règlements administratifs à ce sujet, peuvent être envoyés par courrier affranchi ou remis personnellement

a) aux personnes, à leur dernière adresse figurant aux livres de la caisse populaire ou de la fédération, et

b) dans le cas des administrateurs, à leur dernière adresse figurant aux livres de la caisse populaire ou de la fédération, ou dans le dernier avis envoyé au surintendant en application de l'article 90.

278(2) La personne à laquelle est envoyée un avis ou document conformément au paragraphe (1) est réputée l'avoir reçu à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne l'a pas reçu à ce moment, ni plus tard.

278(3) Si une caisse populaire ou une fédération envoie un avis ou un document à une personne conformément au paragraphe (1) et que cet avis ou document lui est retourné deux fois de suite parce que la personne est introuvable, la caisse populaire ou la fédération n'est plus tenue d'envoyer à celle-ci de nouveaux avis ou documents tant qu'elle n'est pas informée par écrit de la nouvelle adresse de cette personne.

278(4) Si les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération prévoient

bers under subsection (1) by insertion of the notice in a newspaper or other publication, the notice shall be deemed to have been received by the members at the time the publication containing the notice is distributed in the ordinary course.

278(5) If the by-laws of a credit union or federation provide for the giving of a notice to its members under subsection (1) by posting the notice in a specified place, the notice shall be deemed to have been received by the members at the time the notice is posted.

279 A notice or document required to be sent to or served on a credit union or federation may be sent by registered mail to the registered office of the credit union or federation shown in the last notice filed with the Superintendent and, if so sent, shall be deemed to have been received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the credit union or federation did not receive the notice or document at that time or at all.

280 Where a notice or document is required by this Act to be given or sent, the giving or sending of it may be waived or the time for the giving or sending of it may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to it.

281(1) Where this Act requires or authorizes the Superintendent to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Superintendent or a person appointed under subsection 290(2) to act in the Superintendent's absence.

281(2) A certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of it, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

L'envoi d'un avis à ses membres en application du paragraphe (1) par voie d'insertion dans un journal ou une autre publication, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où la publication contenant l'avis est régulièrement distribuée.

278(5) Si les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération prévoient l'envoi d'un avis à ses membres en application du paragraphe (1) par voie d'affichage de l'avis en un endroit déterminé, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où l'avis est affiché.

279 Les avis ou les documents à envoyer ou à signifier à une caisse populaire ou à une fédération peuvent l'être par courrier recommandé au bureau enregistré de la caisse populaire ou de la fédération indiqué dans le dernier avis déposé auprès du surintendant et, s'ils sont ainsi envoyés, la caisse populaire ou la fédération est réputée les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne les a pas reçus à ce moment, ni plus tard.

280 Lorsque la présente loi exige la remise ou l'envoi d'un avis ou d'un document, la personne qui y a droit peut, par écrit, renoncer à la remise ou à l'envoi, ou au délai d'avis ou d'envoi, ou encore consentir à l'abrégé à tout moment.

281(1) Les certificats ou les attestations de faits que le surintendant peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par une personne nommée en application du paragraphe 290(2) pour agir en son absence.

281(2) Un certificat visé au paragraphe (1) ou une copie conforme de ce certificat fait foi jusqu'à preuve contraire de son contenu d'une manière décisive dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, ni la qualité officielle du présumé signataire.

282(1) A certificate issued on behalf of a credit union or federation stating any fact that is set out in the articles or the by-laws of the credit union or federation, in the minutes of the meetings of the members or directors of the credit union or federation or of a committee appointed by the directors of the credit union or in a trust indenture or other contract to which the credit union or federation is a party may be signed by a director or an officer of the credit union or federation.

282(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from any register of a credit union or federation, or
- (c) a certified copy of minutes or extracts from minutes of a meeting of the members or directors of a credit union or federation or of a committee appointed by the directors of a credit union,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

282(3) An entry in a members register of, or a share certificate issued by, a credit union or federation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the share is registered is the owner of the share described in the register or in the certificate.

283 Where a notice or document is required to be sent to the Superintendent under this Act, the Superintendent may accept a photostatic or photographic copy of it.

284(1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document required

282(1) Un administrateur ou un dirigeant de la caisse populaire ou de la fédération peut signer un certificat délivré pour le compte d'une caisse populaire ou d'une fédération énonçant tout fait établi dans les statuts ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération, dans les procès-verbaux des assemblées de membres, des réunions d'administrateurs de la caisse populaire ou de la fédération ou d'un comité nommé par les administrateurs d'une caisse populaire dans un acte de fiducie ou autre contrat auquel la caisse populaire ou la fédération est une partie.

282(2) Dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

- a) un certificat visé au paragraphe (1),
- b) un extrait certifié conforme de tout registre d'une caisse populaire ou d'une fédération, ou
- c) une copie certifiée conforme ou un extrait des procès-verbaux des assemblées de membres, des réunions d'administrateurs d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un comité nommé par les administrateurs d'une caisse populaire,

fait foi jusqu'à preuve contraire de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, ni la qualité officielle du présumé signataire.

282(3) Une mention dans un registre des membres ou un certificat de part sociale délivré par la caisse populaire ou la fédération établit, en l'absence de preuve contraire, que la personne au nom de laquelle la part sociale est inscrite est propriétaire de la part sociale mentionnée au registre ou au certificat.

283 Le surintendant peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

284(1) Le surintendant peut exiger la vérification de l'authenticité d'un document qui doit lui être

by this Act to be sent to the Superintendent shall be verified in accordance with subsection (2).

284(2) A document or fact required by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit or statutory declaration.

284(3) The Superintendent may require a credit union, federation or stabilization board to authenticate a document, and the authentication may be signed by the secretary, any director or authorized person or by the solicitor for the credit union, federation or stabilization board.

285(1) In this section

“statement” means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 143.

285(2) Where this Act requires that articles or a statement in relation to a credit union or federation be sent to the Superintendent, unless otherwise specifically provided,

(a) two duplicate originals of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the credit union or federation or, in the case of articles of incorporation, by the applicants, and

(b) if the articles or statement conform to law and are accompanied by all the required by-laws or other documents and any fees in relation to them are paid, the Superintendent shall, subject, where required by this Act, to being satisfied that it is advisable,

(i) endorse on each of the two duplicate originals of the articles or statement the prescribed certificate indicating the date on which the articles or statement become effective,

envoyé aux termes de la présente loi ou de l'exactitude d'un fait y mentionné conformément au paragraphe (2).

284(2) La vérification d'un document ou d'un fait y mentionné exigée par le surintendant, peut s'effectuer par voie d'affidavit ou de déclaration statutaire.

284(3) Le surintendant peut exiger d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un office de stabilisation qu'elle authentifie un document, et l'authentification peut être signée par le secrétaire, l'un quelconque des administrateurs ou personnes autorisées, ou le procureur de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation.

285(1) Dans le présent article

«déclaration» désigne une déclaration d'intention de dissolution et une déclaration de révoquer l'intention de dissolution visées à l'article 143.

285(2) Sauf disposition contraire expresse, lorsque la présente loi exige l'envoi au surintendant des statuts ou d'une déclaration relatifs à une caisse populaire ou une fédération,

a) deux doubles originaux des statuts ou de la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la caisse populaire ou de la fédération, ou dans le cas des statuts constitutifs, par les requérants, et

b) si les statuts ou la déclaration sont conformes à la loi et accompagnés de tous les règlements administratifs ou autres documents requis, et des droits prescrits, le surintendant doit, si la présente loi l'exige et s'il est convaincu que cela est souhaitable,

(i) endosser sur chacun des doubles originaux des statuts ou de la déclaration, le certificat prescrit indiquant la date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet,

(ii) file one duplicate original of the articles or statement endorsed in accordance with subparagraph (i),

(iii) send the other duplicate original of the articles or statement, endorsed in accordance with subparagraph (i), to the credit union or federation or its representative, and

(iv) give notice in *The Royal Gazette* of the issue of the certificate and the date the articles or statement to which it relates become effective.

285(3) The date indicated on a certificate issued under subsection (2) as the date the articles or statement becomes effective shall not be earlier than the date on which the Superintendent received the articles or statement or Court order under which the certificate is issued.

285(4) The Superintendent may furnish any person

(a) with a certificate that a credit union or other person has or has not filed with the Superintendent a document required to be filed under this Act or any former Credit Unions Act of New Brunswick, or

(b) with a certified copy of any document in the custody and control of the Superintendent.

286 The Superintendent may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the notice or document to the Superintendent.

287(1) If a certificate or order containing an error is issued by the Superintendent, the Superintendent shall issue a corrected certificate or order and may

(a) demand the surrender of the certificate or order containing the error, and

(ii) déposer l'un de ces doubles originaux endossé conformément au sous-alinéa (i),

(iii) envoyer à la caisse populaire, la fédération ou son représentant cet autre double original endossé conformément au sous-alinéa (i), et

(iv) donner dans la *Gazette royale*, avis la délivrance du certificat et la date à laquelle les statuts ou la déclaration auxquels le certificat se rapporte prennent effet.

285(3) La date indiquée sur le certificat délivré en application du paragraphe (2) comme date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet ne peut être antérieure à la date de réception des statuts, de la déclaration ou d'une ordonnance de la Cour par le surintendant, au sujet desquels le certificat est délivré.

285(4) Le surintendant peut fournir à toute personne

a) un certificat attestant qu'une caisse populaire ou une autre personne a ou n'a pas déposé auprès du surintendant un document dont le dépôt est requis par la présente loi ou par toute loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick, ou

b) une copie certifiée conforme de tout document dont il a la garde et le contrôle.

286 Le surintendant peut modifier un avis ou un document autre qu'un affidavit ou une déclaration statutaire, s'il y est autorisé par la personne qui lui a envoyé l'avis ou le document.

287(1) En cas d'erreur dans un certificat ou un ordre délivré par le surintendant, celui-ci doit délivrer un ordre ou un certificat rectifié et il peut

a) exiger la restitution du certificat ou de l'ordre contenant l'erreur, et

(b) request the directors or members of the credit union

(i) to pass resolutions,

(ii) to send to the Superintendent the documents required to comply with this Act, and

(iii) to take such other steps as the Superintendent reasonably requires.

287(2) A certificate or order issued under subsection (1) shall have effect from the date of the certificate or order it replaces.

287(3) If a certificate or order issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate or order, the Superintendent shall give notice of the correction in *The Royal Gazette*.

288(1) A member of a credit union who has paid the appropriate fee is entitled during normal business hours to examine the annual returns, notices, articles or by-laws of a credit union or federation or any order or declaration of the Superintendent or Court filed with the Superintendent.

288(2) The Superintendent shall furnish, on receipt of the appropriate fee, any person with a copy or a certified copy of any document referred to in subsection (1).

289(1) Documents required by this Act to be filed and records required by this Act to be prepared and maintained by the Superintendent may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

b) demander aux administrateurs ou aux membres de la caisse populaire

(i) d'adopter des résolutions,

(ii) de lui envoyer les documents nécessaires à l'observation de la présente loi, et

(iii) de prendre d'autres mesures selon ses instructions raisonnables.

287(2) Le certificat ou l'ordre délivré en application du paragraphe (1) prend effet à la date de celui qu'il remplace.

287(3) Si un certificat ou un ordre délivré en application du paragraphe (1) modifie sérieusement les modalités du certificat ou de l'ordre original, le surintendant doit donner avis de la rectification dans la *Gazette royale*.

288(1) La personne qui a payé le droit approprié a le droit d'examiner, pendant les heures normales d'ouverture, les rapports annuels, avis, statuts ou règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération ou tout ordre ou déclaration du surintendant ou toute ordonnance de la Cour déposée auprès du surintendant.

288(2) Le surintendant doit fournir à toute personne, sur paiement du droit approprié, une copie ou une copie certifiée conforme des documents visés au paragraphe (1).

289(1) Les documents dont le dépôt est requis par la présente loi et les livres que le surintendant est tenu d'établir et tenir en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, ou être inscrits ou transposés, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire informatique susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

289(2) Where documents filed with the Superintendent or records maintained by the Superintendent are maintained in other than written form,

(a) the Superintendent shall furnish any copy required to be furnished under subsection 288(2) in intelligible written form, and

(b) a report reproduced from those documents or records, if it is certified by the Superintendent, is admissible in evidence to the same extent as the original documents or records would have been if they had been in written form.

289(3) The Superintendent is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 285, after six years after the date the Superintendent receives it.

290(1) The Minister is responsible for the general administration of this Act and the regulations.

290(2) The Minister shall appoint a Superintendent of Credit Unions for the purposes of this Act and the regulations and may appoint a person to act in the place of the Superintendent in the Superintendent's absence.

290(3) The Superintendent shall act under the instructions of the Minister, shall have general supervision over all matters relating to this Act and the regulations and shall carry out such duties and may exercise such powers as may be required or authorized by this Act or the regulations.

291(1) The costs and expenses in relation to the administration of this Act and the regulations, as determined annually by the Minister, shall be borne by and recovered from credit unions by means of assessments.

291(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall assess, in accordance with the regulations, an amount determined in accordance with the regulations against each credit union.

289(2) En cas de dépôt des documents auprès du surintendant ou de tenue des livres par le surintendant sous une forme non écrite,

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 288(2) sous une forme écrite compréhensible, et

b) un rapport extrait de ces documents ou livres et certifié conforme par le surintendant, est admissible en preuve dans la même mesure que les originaux l'auraient été s'ils avaient été sous la forme écrite.

289(3) Le surintendant n'est pas tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts ou déclarations annexés, déposés en vertu de l'article 285, six ans après leur date de réception.

290(1) Le Ministre est responsable de l'application de la présente loi et des règlements.

290(2) Le Ministre doit nommer un surintendant des caisses populaires pour l'application de la présente loi et des règlements et il peut nommer une personne pour agir à la place du surintendant en son absence.

290(3) Le surintendant qui doit agir selon les instructions du Ministre doit veiller d'une manière générale à toutes les questions reliées à la présente loi et aux règlements et il doit exercer les fonctions et les pouvoirs que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

291(1) Les frais et dépenses encourus relativement à l'application de la présente loi et des règlements, tels que fixés annuellement par le Ministre sont à la charge des caisses populaires qui doivent les payer par voie de cotisations.

291(2) Aux fins du paragraphe (1), le Ministre doit se conformer aux règlements pour évaluer et fixer le montant de la cotisation de chaque caisse populaire.

291(3) An assessment bears interest in accordance with the regulations.

291(4) An assessment made under this Act and the regulations and any interest payable in relation to the assessment constitutes a debt due by the credit union against which it is made to Her Majesty in Right of the Province, is payable on demand by the Minister and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

291(5) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of an assessment and any interest payable in relation to the assessment is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the amount of the assessment and the amount of any interest payable in relation to the assessment set out in the certificate.

292 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(b) requiring the payment of fees for the purposes of this Act or the regulations including, without limiting the generality of the foregoing, fees in relation to

(i) applications made under this Act,

(ii) the incorporation or continuance of a credit union under this Act,

(iii) the filing, late filing, examination or copying and certification of any document under this Act,

(iv) any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act or the regulations, or

291(3) Une cotisation rapporte un intérêt conformément aux règlements.

291(4) La cotisation établie aux termes de la présente loi et des règlements et tout intérêt qui s'y rattache constituent une dette due par la caisse populaire à Sa Majesté du chef de la province, et est payable à la demande du Ministre et recouvrable à ce titre devant tout tribunal compétent.

291(5) Dans toute réclamation ou action fondée sur le présent article, un certificat présumé être signé par le Ministre indiquant le montant d'une cotisation et de tout intérêt qui s'y rattache est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'existence du montant de la cotisation et de tout intérêt qui s'y rattache indiqué au certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature du présumé signataire.

292 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant toute question requise ou autorisée par la présente loi à être prescrite;

b) exigeant le paiement des droits aux fins de la présente loi ou des règlements y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les droits relatifs

(i) aux applications effectuées en vertu de la présente loi,

(ii) à la constitution en corporation ou à la prorogation d'une caisse populaire en vertu de la présente loi,

(iii) au dépôt ou au dépôt tardif, à l'examen ou à la copie et à l'authentification de tout document en vertu de la présente loi,

(iv) à toute mesure que le surintendant est tenu ou permis de prendre en vertu de la présente loi ou des règlements, ou

(v) any service that the Superintendent is required or authorized to provide under this Act or the regulations,

and prescribing the amount of such fees;

(c) respecting the designation of classes of shares of a credit union;

(d) respecting the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares of a credit union;

(e) respecting arrangements for the provision of any service or services in accordance with subsection 18(4);

(f) restricting the business and activities which may be carried on by a credit union, federation or stabilization board and respecting those restrictions;

(g) respecting the manner in which a deposit account is to be dealt with for the purposes of section 43;

(h) respecting the lending activities of a credit union generally, the loans that may be made by a credit union and the kinds and amounts of such loans, the loan policies to be established by a credit union and any terms, conditions, restrictions or limitations in relation to those lending activities, loans or loan policies;

(i) respecting the circumstances in which a member of a credit union may be permitted to make overdrafts on deposit accounts of the member and requiring or respecting the establishment of policies of credit unions in relation to overdrafts;

(j) respecting liquid assets to be maintained by a credit union;

(k) respecting the making of investments by a credit union including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(v) à tout service que le surintendant est tenu ou permis de fournir en vertu de la présente loi ou des règlements,

et prescrivant le montant de tels droits;

c) concernant la désignation des catégories de parts sociales d'une caisse populaire;

d) concernant les privilèges, droits, conditions, restrictions, limites ou prohibitions rattachés aux parts sociales ou catégories de parts sociales d'une caisse populaire;

e) concernant les arrangements pour fournir un ou des services conformément au paragraphe 18(4);

f) limitant les activités et les affaires internes d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation et concernant ces restrictions;

g) concernant la manière de disposer d'un compte de dépôts aux fins de l'article 43;

h) concernant les activités de crédit d'une caisse populaire en général, les prêts qu'elle peut faire et les genres et les montants de ces prêts, les politiques de crédit à établir par une caisse populaire et les modalités, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

i) concernant les circonstances dans lesquelles il peut être permis aux membres d'une caisse populaire de faire des découverts sur leurs comptes de dépôts et exigeant ou concernant l'établissement des politiques de crédit des caisses populaires relativement aux découverts;

j) concernant les liquidités à maintenir par une caisse populaire;

k) concernant les placements effectués par une caisse populaire, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

(l) respecting an allowance for doubtful accounts to be maintained by a credit union;

(m) respecting the equity to be maintained by a credit union;

(n) respecting the amount that may be borrowed by a credit union under section 56;

(o) respecting matching under section 57;

(p) respecting insurance and bonding coverage to be maintained by a credit union;

(q) respecting the manner in which a member of a credit union may appeal a termination of membership;

(r) respecting the terms and conditions on which a member may withdraw from a credit union;

(s) respecting the establishment of an audit committee by a credit union and the duties and powers of an audit committee;

(t) respecting the establishment of a credit committee by a credit union and the duties and powers of a credit committee;

(u) respecting information to be shown in the return of a credit union for the purposes of paragraph 107(1)(f);

(v) respecting financial statements and auditors' reports for the purposes of this Act and the regulations;

(w) respecting information to be placed before the members of a credit union for the purposes of paragraph 108(1)(c);

(x) respecting information to be disclosed to the members of a credit union for the purposes of paragraph 112(1)(c);

l) concernant la provision pour créances douteuses à maintenir par une caisse populaire;

m) concernant l'avoir des membres à maintenir par une caisse populaire;

n) concernant le montant qu'une caisse populaire peut emprunter en vertu de l'article 56;

o) concernant l'appariement entre les placements et les dépôts prévu à l'article 57;

p) concernant les couvertures d'assurance et de caution à maintenir par une caisse populaire;

q) concernant la façon dont une personne peut interjeter appel d'une révocation de la qualité de membre;

r) concernant les modalités et conditions selon lesquelles un membre peut se retirer d'une caisse populaire;

s) concernant l'établissement d'un comité de vérification par une caisse populaire et les fonctions et pouvoirs du comité de vérification;

t) concernant l'établissement d'un comité de crédit par une caisse populaire et les fonctions et pouvoirs du comité de crédit;

u) concernant les renseignements à mentionner dans le rapport d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 107(1)f);

v) concernant les états financiers et les rapports des vérificateurs aux fins de la présente loi et des règlements;

w) concernant les renseignements à présenter aux membres d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 108(1)c);

x) concernant les renseignements à divulguer aux membres d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 112(1)c);

(y) requiring or authorizing a federation to do certain things for the purposes of paragraph 164(g);

(z) respecting the making of investments by a federation including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(aa) respecting, for the purposes of subsection 179(2), the establishment of a system of proportional representation concerning a credit union's participation at federation meetings;

(bb) requiring or authorizing a stabilization board to do certain things for the purposes of paragraph 196(c);

(cc) respecting the making of investments by a stabilization board including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(dd) respecting, for the purposes of subsection 202(1), the amount of the annual levies that a stabilization board is to levy and collect annually from its member credit unions, including any maximum or minimum restrictions in relation to such amount;

(ee) respecting the total amount of the stabilization fund for the purposes of subsection 202(4);

(ff) respecting information to be included in the report of a stabilization board for the purposes of paragraph 211(2)(c);

(gg) respecting, for the purposes of paragraph 216(a), the extent of payments and the manner in which such payments are made;

(hh) requiring or authorizing the Corporation to do certain things for the purposes of paragraph 216(c);

y) exigeant ou permettant qu'une fédération fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 164g);

z) concernant les placements effectués par une fédération, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

aa) concernant, aux fins du paragraphe 179(2), l'établissement d'un système de représentation proportionnelle relative à la participation d'une caisse populaire aux assemblées des fédérations;

bb) exigeant ou permettant qu'un office de stabilisation fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 196c);

cc) concernant les placements effectués par un office de stabilisation, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

dd) concernant, aux fins du paragraphe 202(1), le montant des contributions annuelles qu'un office de stabilisation doit lever et percevoir annuellement de ses caisses populaires membres, y compris les restrictions maximales ou minimales relatives à ce montant;

ee) concernant le montant total du fonds de stabilisation aux fins du paragraphe 202(4);

ff) concernant les renseignements à inclure dans le rapport d'un office de stabilisation aux fins de l'alinéa 211(2)c);

gg) concernant, aux fins de l'alinéa 216a), l'étendue des paiements et la manière de les payer;

hh) exigeant ou permettant que la Société fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 216c);

(ii) respecting the making of investments by the Corporation including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(jj) respecting the amount to which deposits are insured for the purposes of subsection 220(1);

(kk) respecting the amount to be paid into the deposit insurance fund by a stabilization board under section 226, which amount may vary in relation to each stabilization board;

(ll) respecting applications for the purposes of subsection 242(1);

(mm) respecting the duties and powers of the Superintendent;

(nn) respecting assessments for the purposes of subsection 291(2) including, without limiting the generality of the foregoing, the amount of the assessment in relation to each credit union, the manner, time and frequency of assessments and payments and the use of different methods of assessment in relation to different credit unions;

(oo) respecting interest for the purposes of subsection 291(3);

(pp) respecting the manner in which money referred to in subsection 301(1) is to be dealt with;

(qq) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

(rr) defining any word or phrase used in this Act but not defined in this Act.

(ii) concernant les placements effectués par la Société y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

(jj) concernant le plafond réglementaire des dépôts assurés aux fins du paragraphe 220(1);

(kk) concernant le montant qu'un office de stabilisation doit payer au fonds d'assurance-dépôts en application de l'article 226, lequel montant peut varier relativement à chaque office de stabilisation;

(ll) concernant les demandes aux fins du paragraphe 242(1);

(mm) concernant les fonctions et pouvoirs du surintendant;

(nn) concernant les cotisations aux fins du paragraphe 291(2) y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le montant de la cotisation relative à chaque caisse populaire, la manière, le délai et la fréquence des cotisations et des paiements et l'utilisation de différentes méthodes d'évaluation relatives aux différentes caisses populaires;

(oo) concernant l'intérêt aux fins du paragraphe 291(3);

(pp) concernant la manière dont les sommes d'argent visées au paragraphe 301(1) doivent être affectées;

(qq) concernant les formes ou formules pour l'application de la présente loi et des règlements;

(rr) définissant les termes ou expressions utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis.

PART XVII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMMENCEMENT

293 Every credit union that

(a) was incorporated under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, any former *Credit Unions Act* of New Brunswick or any other Act of the Legislature before the commencement of this section, and

(b) is in existence on the commencement of this section,

is hereby continued as a credit union subject to the provisions of this Act.

294 The directors and officers of a credit union continued under section 293 who held office immediately before the commencement of this section continue in office until their successors are appointed or elected in accordance with this Act.

295 A credit union continued under section 293 shall, within twelve months after the commencement of this section, file articles of continuance and by-laws with the Superintendent in accordance with this Act.

296(1) The articles of continuance required under section 295 shall follow the prescribed form and shall set out, in relation to the credit union, the information required to be set out in articles of incorporation under section 7 and shall provide for any other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles.

PARTIE XVII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

293 Sous réserve des dispositions de la présente loi, est prorogée par la présente toute caisse populaire

a) qui a été constituée en corporation en application de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, de toute loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick ou de toute autre loi de la Législature avant l'entrée en vigueur du présent article, et

b) qui existe à l'entrée en vigueur du présent article.

294 Les administrateurs et dirigeants des caisses populaires prorogées en application de l'article 293 qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs conformément à la présente loi.

295 La caisse populaire qui est prorogée en application de l'article 293 doit déposer ses statuts de prorogation et ses règlements administratifs auprès du surintendant conformément à la présente loi dans les douze mois après l'entrée en vigueur du présent article.

296(1) Les statuts de prorogation requis en vertu de l'article 295 doivent se conformer à la forme prescrite et doivent indiquer, relativement à la caisse populaire, les renseignements dont l'insertion dans les statuts constitutifs est requise aux termes de l'article 7, ainsi que prévoir toutes questions qu'en vertu de la présente loi, les statuts doivent traiter.

296(2) The articles of continuance may set out any provisions permitted by this Act to be set out in the by-laws of a credit union.

296(3) The by-laws required under section 295 shall provide for those matters referred to in subsection 8(1) and may provide for any matters in addition to those referred to in that subsection if the by-laws are not inconsistent with this Act or the regulations.

296(4) No provision of the articles of continuance or the by-laws of a credit union filed under section 295 is effective until it is approved by the Superintendent.

297 Until a credit union continued under section 293 files articles of continuance and by-laws under section 295, it may carry on its business and conduct its affairs in accordance with its instrument of incorporation and by-laws existing on the commencement of this section, except where they are inconsistent with this Act.

298 Any amendment or addition to or deletion from any provision of the instrument of incorporation or by-laws of a credit union made after the commencement of this section shall be made in accordance with this Act.

299 On the commencement of section 293,

(a) a credit union referred to in section 293

- (i) continues as a credit union to which this Act applies,
- (ii) continues to be the owner of its property, and
- (iii) continues to be liable for its obligations.

296(2) Les statuts de prorogation peuvent énoncer toutes dispositions dont la présente loi permet l'insertion dans les règlements administratifs d'une caisse populaire.

296(3) Les règlements administratifs requis en vertu de l'article 295 doivent prévoir les questions visées au paragraphe 8(1) et peuvent prévoir toutes questions en plus de celles visées à ce paragraphe s'ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

296(4) Nulle disposition des statuts de prorogation ou des règlements administratifs d'une caisse populaire déposés en application de l'article 295 ne prend effet avant son approbation par le surintendant.

297 Jusqu'à ce que la caisse populaire prorogée en application de l'article 293 dépose les statuts de prorogation et les règlements administratifs en application de l'article 295, elle peut continuer ses activités et conduire ses affaires internes conformément à son texte constitutif et ses règlements administratifs existants à l'entrée en vigueur du présent article, sauf en cas de leur incompatibilité avec la présente loi.

298 Toute modification, adjonction ou suppression d'une disposition du texte constitutif ou des règlements administratifs d'une caisse populaire après l'entrée en vigueur du présent article doit s'effectuer conformément à la présente loi.

299 À l'entrée en vigueur de l'article 293,

a) une caisse populaire y visée

- (i) est prorogée à titre de caisse populaire soumise à la présente loi,
- (ii) continue d'être propriétaire de ses biens, et
- (iii) continue d'être responsable de ses obligations.

(b) an existing cause of action, claim or liability to prosecution involving the credit union is unaffected,

(c) a civil, criminal, or administrative action or proceeding pending by or against the credit union may be continued by or against the credit union, and

(d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the credit union may be enforced by or against the credit union.

300(1) The Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate but subject to subsection (2), exempt any or all of the credit unions continued under section 293 from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations, for such time and on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate.

300(2) The Superintendent shall not exempt a credit union from a provision of this Act or the regulations for a period of more than one year after the commencement of this subsection.

301(1) Any money credited, on the commencement of this subsection, to the mutual aid fund or the Guaranty Fund, as defined in subsection 51(1) of the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, or to the Guarantee Reserve maintained under subsection 23(2) of New Brunswick Regulation 83-24 under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, shall be dealt with in accordance with the regulations.

301(2) The financial statements of each credit union shall be adjusted to reflect the manner in which the money referred to in subsection (1) is dealt with.

302 Notwithstanding any other provision of this Act, if the board of directors of a credit union

b) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites impliquant la caisse populaire reste inchangé,

c) la caisse populaire peut continuer à titre de demandeur ou de défendeur, une action ou procédure civile, criminelle ou administrative en instance engagée par elle ou contre elle, et

d) une déclaration de culpabilité contre caisse populaire, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de la caisse populaire reste exécutoire à son égard.

300(1) Le surintendant peut, lorsqu'il l'estime à propos mais sous réserve du paragraphe (2), exempter l'une ou toutes les caisses populaires protégées en vertu de l'article 293 de l'application de l'une ou de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements, dans un délai et selon des modalités et conditions qu'il estime à propos.

300(2) Le surintendant ne peut pas exempter une caisse populaire de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour une période dépassant une année après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

301(1) À l'entrée en vigueur du présent article, toute somme d'argent créditée au fonds d'aide mutuelle ou au fonds de garantie tels que définis au paragraphe 51(1) de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977 ou à la réserve de garantie maintenue en application du paragraphe 23(2) et Règlement du Nouveau-Brunswick 83-24 établi en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, doit être affectée conformément aux règlements.

301(2) Les états financiers de chaque caisse populaire doivent être ajustés pour refléter la manière dont la somme d'argent visée au paragraphe (1) a été affectée.

302 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, si le conseil d'administration d'une

continued under section 293, is not in compliance with this Act, the credit union shall, before the first annual meeting of the federation of which it is a member held after the commencement of this subsection, elect a board of directors in accordance with sections 83 to 85,

(a) at the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section, if the annual meeting is held before the first annual meeting of the federation, or

(b) at a special meeting called for that purpose, if the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section is not held before the first annual meeting of the federation.

303 Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union shall, before the first annual meeting of the federation of which it is a member held after the commencement of this section, elect or appoint representatives in accordance with sections 179 to 181,

(a) at the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section, if the annual meeting is held before the first annual meeting of the federation, or

(b) at a special meeting called for that purpose, if the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section is not held before the first annual meeting of the federation.

304 The representatives elected or appointed in accordance with section 303 shall, at the first annual meeting of the federation held after the commencement of this section, elect the directors of the federation in accordance with sections 184 to 186.

305 The representatives elected or appointed in accordance with section 303 shall, at the first annual meeting of the federation held after the com-

caisse populaire protégée en vertu de l'article 293 ne se conforme à la présente loi, la caisse populaire doit, avant que la première assemblée annuelle de la fédération dont elle est membre ne soit tenue après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, élire un conseil d'administration conformément aux articles 83 à 85,

a) à sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article, si celle-ci est tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération, ou

b) à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin, si sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération.

303 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une caisse populaire doit, avant que la première assemblée annuelle de la fédération dont elle est membre ne soit tenue après l'entrée en vigueur du présent article, élire ou nommer des représentants conformément aux articles 179 à 181,

a) à sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article, si celle-ci est tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération, ou

b) à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin, si sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération.

304 Les représentants élus ou nommés conformément à l'article 303 doivent élire les administrateurs de la fédération conformément aux articles 184 à 186 à la première assemblée annuelle de la fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

305 Les représentants élus ou nommés conformément à l'article 303 doivent élire, conformément à l'alinéa 203(1)a), quatre personnes au con-

commencement of this section, elect in accordance with paragraph 203(1)(a), four persons to the board of directors of the stabilization board established in relation to the federation.

306 The Minister shall, before the first annual meeting of a federation held after the commencement of this section, appoint two persons to the board of directors of each stabilization board in accordance with paragraph 203(1)(b).

307 A stabilization board shall, within three months after the first annual meeting of the federation held after the commencement of this section or at such later time as may be authorized by the Superintendent, appoint two persons to the board of directors of the Corporation in accordance with subsection 229(2).

308 *Subsection 2(2) of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is repealed and the following is substituted:*

2(2) This Act, except where it is otherwise expressly provided, does not apply to a body corporate incorporated under the *Agricultural Associations Act*, the *Co-operative Associations Act* or the *Regional Savings and Loan Societies Act* or to a body corporate incorporated or continued under the *Credit Unions Act*.

309 *Subsection 126(1) of the English version of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “, the Credit Union Federations Act”.*

310 *Section 1 of the Financial Corporation Capital Tax Act, chapter F-11.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

(a) in the definition “loan company” by striking out “or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act” and substi-

seil d'administration de l'office de stabilisation établi auprès de la fédération à la première assemblée annuelle de la fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

306 Le Ministre doit, avant la première assemblée annuelle d'une fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article, nommer deux personnes au conseil d'administration de chaque office de stabilisation conformément à l'alinéa 203(1)b).

307 Un office de stabilisation doit, dans les trois mois après que la première assemblée annuelle de la fédération a été tenue après l'entrée en vigueur du présent article ou à une date ultérieure que le surintendant peut préciser, nommer deux personnes au conseil d'administration de la Société conformément au paragraphe 229(2).

308 *Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

2(2) Sauf disposition contraire expresse, la présente loi ne s'applique pas à un corps constitué dont la constitution en corporation est basée sur la *Loi sur les associations agricoles*, la *Loi sur les associations coopératives* ou la *Loi sur les caisses d'entraide économique* ou à un corps constitué dont la constitution en corporation ou la prorogation s'effectue en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*.

309 *Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «, the Credit Union Federations Act».*

310 *L'article 1 de la Loi de la taxe sur le capital des corporations financières, chapitre F-11.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

a) à la définition «compagnie de crédit» par la suppression des mots «ou une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur

tating "or a federation continued under the *Credit Unions Act*";

(b) *in the definition "trust company" by striking out "or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act" and substituting "or a federation continued under the Credit Unions Act".*

311(1) *Subsection 1(1) of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended in the definition "loan company" by adding "or any former Credit Unions Act of New Brunswick" after "the Credit Unions Act".*

311(2) *Paragraph 6(a) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(a) incorporated under the *Agricultural Associations Act*, the *Co-operative Associations Act*, the *Regional Savings and Loan Societies Act* or the *Regional Savings and Loan Societies Federation Act* or to a body corporate incorporated or continued under the *Credit Unions Act*, or

312 *Subsection 1(1) of the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act, chapter T-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act" and substituting "or a federation continued under the Credit Unions Act".*

313(1) *The Credit Unions Act, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is repealed.*

les fédérations de caisses populaires» et leur remplacement par les mots «ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires»;

b) *à la définition «compagnie de fiducie», par la suppression des mots «ou d'une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur les fédérations de caisses populaires» et leur remplacement par les mots «ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires».*

311(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié à la définition «compagnie de prêt» par l'adjonction des mots «ou toute autre loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick» après les mots «la Loi sur les caisses populaires».*

311(2) *L'alinéa 6a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

a) dont la constitution en corporation relève de la *Loi sur les associations agricoles*, la *Loi sur les associations coopératives*, la *Loi sur les caisses d'entraide économique* ou la *Loi sur la fédération des caisses d'entraide économique* ou à un corps constitué dont la constitution en corporation ou la prorogation s'effectue en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, ou

312 *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts, chapitre T-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «ou d'une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur les fédérations de caisses populaires» et leur remplacement par les mots «ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires».*

313(1) *La Loi sur les caisses populaires, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est abrogée.*

313(2) *Notwithstanding subsection (1), where a credit union is being dissolved or liquidated and dissolved in accordance with the Act repealed under that subsection, that Act continues to apply to that credit union.*

314 *The Credit Union Federations Act, chapter C-31 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

315 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

313(2) *Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une caisse populaire est dissoute ou liquidée et dissoute conformément à la loi abrogée aux termes de ce paragraphe, cette loi continue à s'appliquer à cette caisse populaire.*

314 *La Loi sur les fédérations de caisses populaires, chapitre C-31 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

315 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
5	E
12(5)	C
18(3)	E
19(1)	C
20	E
21(2)	E
27(4)	E
28(2)	E
35(1)	H
35(2)	H
39	H
48(3)	E
52(1)	E
52(2)	E
53	E
55	E
56	E
98	F
100(1)	F
103(1)	F
103(2)	E
109	H
112(1)	E
113(6)	F
118(4)	E
123(4)	F
156	E
166(2)	E
177	E
222(2)	F
248(1)	F
266(4)	H

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe d'infraction
5	E
12(5)	C
18(3)	E
19(1)	C
20	E
21(2)	E
27(4)	E
28(2)	E
35(1)	H
35(2)	H
39	H
48(3)	E
52(1)	E
52(2)	E
53	E
55	E
56	E
98	F
100(1)	F
103(1)	F
103(2)	E
109	H
112(1)	E
113(6)	F
118(4)	E
123(4)	F
156	E
166(2)	E
177	E
222(2)	F
248(1)	F
266(4)	H